

PRAYER VIGIL IN PARTNERSHIP WITH THE EPISCOPAL CHURCH IN MINNESOTA

Liturgy developed by the Episcopal Church
for a vigil on Jan. 13th, 2026

Officiant: The Lord Almighty grant us a peaceful night and a perfect end. Amen.

Our help is in the Name of the Lord;
People: The maker of heaven and earth.

Officiant: Let us confess our sins to God.

Silence

People: Almighty God, our heavenly Father:
We have sinned against you,
through our own fault,
in thought, and word, and deed,
and in what we have left undone.
For the sake of your Son our Lord Jesus Christ,
forgive us all our offenses;
and grant that we may serve you
in newness of life,
to the glory of your Name. Amen.

Oficiante: El Señor todopoderoso nos conceda una noche tranquila y un perfecto fin. Amén.

Nuestro auxilio está en el Nombre del Señor;
Pueblo: Que hizo el cielo y la tierra.

Oficiante: Confesemos nuestros pecados a Dios.

Silencio

Pueblo: Dios todopoderoso, nuestro Padre celestial:
Hemos pecado contra ti,
por nuestra propia culpa,
por pensamiento, palabra y obra,
y por lo que hemos dejado de hacer.
Por amor de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo,
perdona nuestras ofensas
y concédenos que te sirvamos
en novedad de vida,
para gloria de tu Nombre. Amén

Officiant: May the Almighty God grant us forgiveness of all our sins, and the grace and comfort of the Holy Spirit. Amen.

O God, make speed to save us.

People: O Lord, make haste to help us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen. Alleluia.

Oficiante: Que el Dios todopoderoso nos conceda el perdón de todos nuestros pecados, y la gracia y fortaleza del Espíritu Santo. Amén.

Oh Dios, dignate librarnos.

Pueblo: Señor, apresúrate a socorrernos.

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo:
como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén. ¡Aleluya!

Salmo 4 | Psalm 4

- 1 Respóndeme cuando clamo, oh Dios de mi justicia;
cuando estaba en angustia, tú me libraste;
ten misericordia de mí, y escucha mi oración.
 - 2 "Mortales, ¿hasta cuándo volverán mi honra en infamia,
amarán la vanidad, y buscarán la mentira?"
 - 3 Sepan, pues, que el Señor ha escogido a los fieles para sí;
el Señor oirá cuando yo a él clamare.
 - 4 Tiemblen y no pequen;
mediten en su corazón estando en su cama, y callen.
 - 5 Ofrezcan sacrificios rectos,
y confíen en el Señor.
 - 6 Muchos son los que dicen: "¿Quién nos mostrará el bien?"
Alza sobre nosotros, oh Señor, la luz de tu rostro.
 - 7 Tú diste alegría a mi corazón,
mayor que la de ellos cuando abundaba su grano y su
mosto.
 - 8 En paz me acostaré, y en seguida dormiré;
porque sólo tú, oh Señor, me haces vivir seguro.
- Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: como era en
el principio, ahora y siempre, por los siglos
de los siglos. Amén. ¡Aleluya!**

- 1 Answer me when I call, O God, defender of my cause;
you set me free when I am hard-pressed;
have mercy on me and hear my prayer.
 - 2 "You mortals, how long will you dishonor my glory;
how long will you worship dumb idols
and run after false gods?"
 - 3 Know that the LORD does wonders for the faithful;
when I call upon the LORD, he will hear me.
 - 4 Tremble, then, and do not sin;
speak to your heart in silence upon your bed.
 - 5 Offer the appointed sacrifices
and put your trust in the LORD.
 - 6 Many are saying,
"Oh, that we might see better times!"
Lift up the light of your countenance upon us, O LORD.
 - 7 You have put gladness in my heart,
more than when grain and wine and oil increase.
 - 8 I lie down in peace; at once I fall asleep;
for only you, LORD, make me dwell in safety.
- Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now, and will be for ever.
Amen. Alleluia.**

Lakota mourning song a cappella

Mitamaske, tokiya ilale,
tokiya ilale.
Nitakuye kin
ocicile pelo (vocable)

Ceya wau we,
Ceya wau we,
Otehikelo (vocable)

*My friend, where did you go?
Where did you go?
Your relatives
are looking for you.*

*I come crying,
I come crying.
This is a really difficult time.*

Officiant: Into your hands, O Lord, I commend my spirit;
People: For you have redeemed me, O Lord, O God of truth.
Officiant: Keep us, O Lord, as the apple of your eye;
People: Hide us under the shadow of your wings.

Officiant: Lord, have mercy.
People: Christ, have mercy.
Officiant: Lord, have mercy.

Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.

Oficiante: En tus manos, oh Señor, encomiendo mi espíritu
Pueblo: Tú me has redimido, oh Señor, Dios de verdad.
Oficiante: Guárdanos, oh Señor, como a la niña de tus ojos;
Pueblo: Escóndenos bajo la sombra de tus alas.

Oficiante: Señor, ten piedad.
Pueblo: Cristo, ten piedad.
Oficiante: Señor, ten piedad.

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.

Officiant: Lord, hear our prayer;
People: And let our cry come to you.
Officiant: Let us pray.

Be our light in the darkness, O Lord, and in your great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of your only Son, our Savior Jesus Christ. Amen. .

Presiding

Bishop: Keep watch, dear Lord, with those who work, or watch, or weep this night, and give your angels charge over those who sleep. Tend the sick, Lord Christ; give rest to the weary, bless the dying, soothe the suffering, pity the afflicted, shield the joyous; and all for your love's sake. *Amen.*

Silence

Oficiante: Señor, escucha nuestra oración.
Pueblo: Y llegue a ti nuestro clamor.
Oficiante: Oremos.

Sé nuestra luz en las tinieblas, oh Señor, y por tu gran misericordia defiéndenos de todos los peligros y riesgos de esta noche; por amor de tu único Hijo, nuestro Salvador Jesucristo. Amén

Obispo

Presidente: Vela, oh amantísimo Señor, con los que trabajan, o velan, o lloran esta noche. A tus ángeles manda que guarden a los que duermen. Cuida a los enfermos, Cristo Señor; otorga reposo a los cansados, bendice a los moribundos, consuela a los que sufren, compadécete de los afligidos, escuda a los gozosos. Todo esto te pedimos por tu gran amor. Amén.

Silencio.

For Asylum Seekers

Listening God, you hear the cries of the vulnerable. We pray for the many migrants who struggle for their asylum claims to be heard and those whose claims for asylum protection are denied. God, pour out your Spirit upon them, and fill their hearts with comfort and hope. Empower all of us to make just decisions and to be good advocates so that our hospitality of migrants might honor you. And all for your name's sake. Amen.

Por los Solicitantes de Asilo

Dios Omnisciente, Tu escuchas los gritos de los vulnerables. Oramos por los muchos migrantes que luchan por que sus peticiones de asilo sean escuchadas y aquellos a quienes se les niega su solicitud de protección de asilo. Dios, derrama tu Espíritu sobre ellos, y llena sus corazones de consuelo y esperanza. Empoderáanos a todos de modo que tomemos decisiones justas y seamos buenos defensores para que nuestra hospitalidad para con los migrantes pueda honrarte. Y todo por el bien de Tu Nombre. Amén.

Pour les demandeurs d'asile

Dieu qui écoute, tu entends les cris des plus vulnérables. Nous prions pour les nombreux migrants qui luttent pour que leur demande d'asile soit entendue et pour ceux dont la demande de protection est rejetée. Dieu, répands ton Esprit sur eux et remplis leur cœur de réconfort et d'espoir. Donne-nous la force de prendre des décisions justes et d'être de bons défenseurs afin que notre hospitalité envers les migrants te rende honneur. Tout cela pour la gloire de ton nom. Amen.

Por las Familias Separadas por Fronteras

Dios de cada tierra y pueblo, tu reino no conoce fronteras, y tu amor no conoce límites. Muchos se afligen con el dolor de la separación, alejados de sus seres queridos por las políticas y la distancia. Consuela a aquellos cuyas familias no pueden conectarse físicamente y a los que deben elegir entre quedarse o marcharse. Acércate a todos los que afrontan largas esperas para poder reencontrarse. Santo Dios, envía Tu Espíritu para que nos ayude a derribar los muros que hemos construido, y guiarnos hacia un mundo donde nadie sea exiliado del amor. Te pedimos esto en Tu nombre y a través de Tu misericordia infinita. Amén.

For Families Separated by Borders

God of every land and people, your kingdom knows no borders, and your love knows no bounds. Many ache with the pain of separation, kept from loved ones by policies and distance. Comfort those whose families can't connect physically and those who must choose between staying and going. Be near to all who wait for reunions that feel far away. Holy God, send your Spirit to help us tear down the walls we have built, and lead us toward a world where no one is exiled from love. We ask this in your name and through your boundless mercy. Amen.

Pour les familles séparées par les frontières

Dieu de tous les pays et de tous les peuples, ton royaume ne connaît pas de frontières, et ton amour est sans limites. Beaucoup ressentent la douleur de la séparation, éloignés de leurs proches par les politiques et la distance. Réconforte ceux dont les familles ne peuvent se retrouver physiquement et ceux qui doivent choisir entre rester et partir. Sois proche de tous ceux qui espèrent des retrouvailles qui semblent lointaines. Dieu saint, envoie ton Esprit pour nous aider à abattre les murs que nous avons érigés et conduis-nous vers un monde où personne n'est exilé de l'amour. Nous te le demandons en ton nom et par ta miséricorde infinie. Amen.

For Those in Immigration Detention

God of all consolation, our hearts break for the individuals currently held in immigration detention in the U.S. and abroad. We grieve the deaths in ICE (Immigration and Customs Enforcement) custody, and we mourn with those feeling fear and pain. Send your spirit of mercy and wisdom upon those in power, that they may safeguard the human rights and dignity of those detained. Strengthen those who work and advocate for the release of those unjustly detained and for reform of the immigration system, in the name of your son, Jesus, who sets the captives free. Amen.

Por aquellos en Detención de Inmigración

Dios de todo consuelo, nuestros corazones se quebrantan por las personas actualmente detenidas en detención por asuntos de inmigración en los Estados Unidos y en el extranjero. Lamentamos los decesos bajo la custodia de ICE (Inmigración y Control de Aduanas), y lloramos con todos los que sienten miedo y dolor. Envía Tu espíritu de misericordia y sabiduría sobre los que están en el poder, para que salvaguarden los derechos humanos y la dignidad de los detenidos. Fortalece a quienes trabajan y abogan por la liberación de los injustamente detenidos y por la reforma del sistema migratorio, en nombre de Tu Hijo, Jesús, que libera a los cautivos. Amén.

Pour ceux qui sont en détention pour des raisons liées à l'immigration

Dieu de toute consolation, nos cœurs se brisent pour les personnes actuellement détenues dans des centres de rétention aux États-Unis et à l'étranger. Nous pleurons les décès survenus sous la garde des services de contrôle de l'immigration et des douanes (ICE) et nous pleurons avec ceux qui ressentent la peur et la douleur. Envoie ton esprit de miséricorde et de sagesse sur ceux qui détiennent le pouvoir, afin qu'ils puissent protéger les droits humains et la dignité des personnes détenues. Fortifie ceux qui œuvrent et militent pour la libération des personnes injustement détenues et pour la réforme du système d'immigration, au nom de ton fils, Jésus, qui libère les captifs. Amen.

**Pour ceux qui vivent dans la crainte
constante des descentes de la police de
l'immigration**

Dieu de justice et de paix, dont le cœur est touché par la souffrance des plus vulnérables, nous te présentons tous les immigrés et les sans-papiers qui vivent dans la peur quotidienne d'être arrêtés et détenus. Soutiens et protège ceux qui ne se sentent pas en sécurité chez eux, sur leur lieu de travail et dans leur communauté. Fortifie-les de ton réconfort en cette période d'incertitude. Nous prions également pour tous ceux qui travaillent pour la police de l'immigration, afin qu'ils respectent la dignité de chaque personne qu'ils rencontrent et agissent avec équité, retenue et compassion. Mets fin, ô Seigneur, à la violence, aux détentions injustes et à toute violation de la dignité humaine dans ce pays et dans le monde entier, par le pouvoir de réconciliation de ton Fils, Jésus. Amen.

**Por quienes viven con temor continuo a
redadas migratorias**

Dios de justicia y paz, cuyo corazón se conmueve ante el sufrimiento de las personas vulnerables, elevamos ante ti a todas las personas inmigrantes e indocumentadas que viven diariamente el temor a ser arrestadas o detenidas. Sostén y protege a quienes sienten inseguridad en sus hogares, lugares de trabajo y comunidades. Fortálécelas con tu consuelo en estos tiempos inciertos. Oramos también por quienes trabajan en la aplicación de las leyes migratorias, para que honren la dignidad de cada persona que encuentren y actúen con justicia, moderación y compasión. Pon fin, oh Señor, a la violencia, a las detenciones injustas y a toda violación de la dignidad humana en esta tierra y en todo el mundo, por el poder reconciliador de tu Hijo, Jesús. Amén.

**For Those Living in Continued Fear of
Immigration Raids**

God of justice and peace, whose heart is moved by the suffering of the vulnerable, we lift up all immigrants and undocumented people who live with the daily fear of arrest and detention. Uphold and protect those who feel unsafe in their homes, workplaces, and communities. Strengthen them with your comfort in this time of uncertainty. We pray also for all who serve in immigration enforcement, that they may honor the dignity of every person they encounter and act with fairness, restraint, and compassion. Bring an end, O Lord, to violence, unjust detention, and every violation of human dignity in this land and throughout the world, through the reconciling power of your Son, Jesus. Amen.

For Those Living in Fear of Deportation

God of exile and homecomings, you led your people through the wilderness and taught us that welcoming the stranger is an act of kindness and love. We pray for all who live in fear of Immigration and Customs Enforcement raids, detention, and deportation. We grieve the heavy-handed response to largely peaceful protests, and the weaponizing of institutions meant to protect. In your mercy, shield the vulnerable from unjust laws and misuse of power. Strengthen our resolve to stand with immigrants and refugees, not out of partisanship, but as followers of the Risen Christ, whose kingdom knows no border. Through your Spirit, make us agents of justice and peace. Amen.

Por quienes viven con temor continuo a redadas migratorias

Dios de justicia y paz, cuyo corazón se conmueve ante el sufrimiento de las personas vulnerables, elevamos ante ti a todas las personas inmigrantes e indocumentadas que viven diariamente el temor a ser arrestadas o detenidas. Sostén y protege a quienes sienten inseguridad en sus hogares, lugares de trabajo y comunidades. Fortálécelas con tu consuelo en estos tiempos inciertos. Oramos también por quienes trabajan en la aplicación de las leyes migratorias, para que honren la dignidad de cada persona que encuentren y actúen con justicia, moderación y compasión. Pon fin, oh Señor, a la violencia, a las detenciones injustas y a toda violación de la dignidad humana en esta tierra y en todo el mundo, por el poder reconciliador de tu Hijo, Jesús. Amén.

Pour ceux qui vivent dans la crainte constante des descentes de la police de l'immigration

Dieu de justice et de paix, dont le cœur est touché par la souffrance des plus vulnérables, nous te présentons tous les immigrés et les sans-papiers qui vivent dans la peur quotidienne d'être arrêtés et détenus. Soutiens et protège ceux qui ne se sentent pas en sécurité chez eux, sur leur lieu de travail et dans leur communauté. Fortifie-les de ton réconfort en cette période d'incertitude. Nous prions également pour tous ceux qui travaillent pour la police de l'immigration, afin qu'ils respectent la dignité de chaque personne qu'ils rencontrent et agissent avec équité, retenue et compassion. Mets fin, ô Seigneur, à la violence, aux détentions injustes et à toute violation de la dignité humaine dans ce pays et dans le monde entier, par le pouvoir de réconciliation de ton Fils, Jésus. Amen.

For Those Who Accompany Migrants

God of justice and compassion, your Son walked beside the vulnerable and became one with them, even unto death. We give you thanks for those who visit detention centers, who accompany migrants to hearings, and who offer presence where fear and isolation abound. We lament the arrests, the fear, and the pain that mark the journey of so many seeking refuge. Be with all who advocate for dignity and fairness in our immigration systems. Stir in us the courage to walk beside the stranger, as Christ walks beside us. May we never forget that in welcoming the stranger, we welcome you. Through Jesus Christ, who knew no home yet welcomed all. Amen.

Por los que acompañan a los migrantes

Dios de justicia y compasión, Tu Hijo caminó al lado de los vulnerables y se hizo uno con ellos, hasta la muerte. Te damos las gracias por quienes visitan los centros de detención, acompañando a los migrantes a las audiencias y ofreciendo presencia donde abundan el miedo y el aislamiento. Lamentamos las detenciones, el miedo y el dolor que marcan el viaje de tantos que buscan refugio. Acompaña a todos los que abogan por la dignidad y la justicia en nuestros sistemas de inmigración. Despierta en nosotros el valor de caminar al lado del extraño, como Cristo camina a nuestro lado. Que nunca olvidemos que, al dar la bienvenida al extraño, te damos la bienvenida a Ti. A través de Jesucristo, quien no conoció ningún hogar y aun así acogió a todos. Amén.

Pour ceux qui accompagnent les migrants

Dieu de justice et de compassion, ton Fils a marché aux côtés des plus vulnérables et s'est uni à eux, jusqu'à la mort. Nous te rendons grâce pour ceux qui visitent les centres de détention, qui accompagnent les migrants aux audiences et qui offrent leur présence là où règnent la peur et l'isolement. Nous déplorons les arrestations, la peur et la douleur qui marquent le parcours de tant de personnes en quête d'asile. Accompagne tous ceux qui défendent la dignité et l'équité dans nos systèmes d'immigration. Donne-nous le courage de marcher aux côtés de l'étranger, comme le Christ marche à nos côtés. Puissions-nous ne jamais oublier qu'en accueillant l'étranger, nous t'accueillons toi-même. Par Jésus-Christ, qui n'avait pas de foyer mais qui accueillait tout le monde. Amen.

**Por los Corazones Civiles y los Oídos
que Escuchan**

Dios de compasión, tu Hijo Jesús le habló de paz a los ansiosos y dio reposo a los cansados. En nuestra propia nación, la vida pública es a menudo estropeada por la ira, la división y las palabras imprudentes.

Exalta a líderes que moldeen su conducta por el ejemplo de Jesús, y que transformen nuestro discurso para que la plaza pública pueda estar marcada por la civilidad, la justicia y el amor. Enséñanos a usar nuestras palabras por el bien del sufrimiento, y a renovar en nosotros el Espíritu prometido por Jesús, el Espíritu que doma nuestras lenguas y prepara nuestras mentes para la buena obra que nos llamas a hacer por medio de Jesucristo nuestro redentor. Amén.

For Civil Hearts and Listening Ears

God of compassion, your Son Jesus spoke peace to the anxious and gave rest to the weary. In our own nation, public life is often spoiled by anger, division, and reckless words. Raise up leaders who shape their conduct after Jesus, and transform our discourse so that the public square may be marked by civility, fairness, and love. Teach us to use our words for the sake of the suffering, and renew in us the Spirit promised by Jesus—the Spirit who tames our tongues and prepares our minds for the good work you call us to do. Through Jesus Christ our redeemer, Amen.

**Pour des cœurs civils et des oreilles
attentives**

Dieu de compassion, ton Fils Jésus a parlé de paix à ceux qui étaient anxieux et a donné du repos à ceux qui étaient fatigués. Dans notre propre nation, la vie publique est souvent gâchée par la colère, la division et les paroles imprudentes. Exalte les dirigeants qui modelent leur conduite sur l'exemple de Jésus et qui transforment notre discours afin que la place publique soit marquée par la civilité, la justice et l'amour. Apprends-nous à utiliser nos paroles pour le bien de ceux qui souffrent, et renouvelle en nous l'Esprit promis par Jésus, l'Esprit qui dompte nos langues et prépare nos esprits à la bonne œuvre que tu nous appelles à accomplir par Jésus-Christ notre rédempteur. Amen.

For Sound Government

O Lord our Governor, bless the leaders of our land, that we may be a people at peace among ourselves and a blessing to other nations of the earth.:

Lord, keep this nation under your care.

To the president and members of the Cabinet, to governors of states, mayors of cities, and to all in administrative authority, grant wisdom and grace in the exercise of their duties.

Give grace to your servants, O Lord.

To senators and representatives, and those who make our laws in states, cities, and towns, give courage, wisdom, and foresight to provide for the needs of all our people, and to fulfill our obligations in the community of nations.

Give grace to your servants, O Lord.

To the judges and officers of our courts, give understanding and integrity, that human rights may be safeguarded and justice served.

Give grace to your servants, O Lord.

And finally, teach our people to rely on your strength and to accept their responsibilities to their fellow citizens, that they may elect trustworthy leaders and make wise decisions for the well-being of our society; that we may serve you faithfully in our generation and honor your holy name.

For yours is the kingdom, O Lord, and you are exalted as head above all. Amen.

Oh Señor Soberano nuestro, bendice a los líderes de este país, a fin de que tengamos paz entre nosotros y seamos una bendición para las demás naciones de la tierra.

Oh Señor, guarda esta nación en tu cuidado.

Otorga sabiduría y gracia a todas las autoridades administrativas en el ejercicio de sus funciones.

Oh Señor, da gracia a tus siervos.

Otorga valor, sabiduría y visión a todos los que elaboran nuestras leyes, a fin de que provean a las necesidades del pueblo y hagan cumplir nuestras obligaciones ante la comunidad de naciones.

Oh Señor, da gracia a tus siervos.

Otorga integridad y comprensión a los jueces y funcionarios de los tribunales para que los derechos humanos sean protegidos y la justicia cumplida.

Oh Señor, da gracia a tus siervos.

Finalmente, enseña a nuestro pueblo a confiar en tu poder y aceptar sus responsabilidades hacia los demás ciudadanos, para que elijan líderes fidedignos, y tomen decisiones prudentes en beneficio de nuestra sociedad; a fin de que te sirvamos fielmente en nuestra generación y honremos tu santo Nombre.

Porque, tuyo, oh Señor, es el reino, y tú eres excelso como cabeza sobre todos. Amén.

A short moment of silence

The Song of Simeon

Luke 2:29-32

Lord, you now have set your servant free
to go in peace as you have promised;
For these eyes of mine have seen the Savior,
whom you have prepared for all the world to see:
A Light to enlighten the nations,
and the glory of your people Israel.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now, and will be for ever.
Amen.

People: Guide us waking, O Lord, and guard us sleeping;
that awake we may watch with Christ, and asleep
we may rest in peace.

Officiant: Let us bless the Lord.

People: Thanks be to God.

Officiant: The almighty and merciful Lord, Father, Son, and
Holy Spirit, bless us and keep us. Amen.

Cántico de Simeón

San Lucas 2:29-32

Ahora despides, Señor, a tu siervo,
conforme a tu palabra, en paz.
Porque mis ojos han visto a tu Salvador,
a quien has presentado ante todos los pueblos:
Luz para alumbrar a las naciones,
y gloria de tu pueblo Israel.
Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo:
como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Pueblo: Guíanos, Señor, despiertos, y guárdanos
mientras dormimos; que despiertos velemos con
Cristo, y dormidos descansen en paz.

Oficiante: Bendigamos al Señor.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

Oficiante: Que el Señor omnipotente y misericordioso: Padre,
Hijo y Espíritu Santo, nos bendiga y nos guarde.
Amén.

- You are invited to stay and pray in silence. - Estas invitado a quedarte y orar en silencio. -

